

AFPOPELECTRONIC UPDATE

Ausgabe: 3, June 2004

Besser leben und arbeiten in Portugal– wir helfen Ihnen!

Inhalt

[Ficha Tecnica da Habitação](#)

[Unsere neue Mitarbeiterin](#)

[Hallo,](#)

[Einzugsermächtigung](#)

[Gala - Woche 2004](#)

[Computer-Virus SASSER.B](#)

[Conta Certa](#)

[Dia % - Supermärkte in Spanien](#)

[HOPIFARMA](#)

[Neue EU Krankenversicherungs-Karte](#)

[Nochmal IMI](#)

[Schenkungs- und Erbschaftssteuer](#)

[Nicht vergessen: am 13. Juni ist Europawahl!](#)

AUS DEN BEZIRKEN

[LAGOS](#)

[MONCHIQUE/PORTIMÃO](#)

[SILVES/CARVOEIRO](#)

[BERICHT VON HANS SAUR](#)

[OSTALGARVE](#)

[NORD – ALENTEJO](#)

[LISSABON](#)

[NORDPORTUGAL](#)

TERMINE

[Das TRAVEL COMMITTEE IN DER KRISE](#)

[IMOPPI, der Immobilienmarkt und das Bauwesen](#)

[IMMER NOCH GUT UND WETTBEWERBSFÄHIG ... NACH ALL DEN JAHREN?](#)

[Autofahren in Europa](#)

[Mitgliederwerbung](#)

[CANCARE](#)

[DIE MITGLIEDER HABEN DAS WORT](#)

[Governador Civil do Distrito de Faro](#)

[AFPOP SERVICE DIRECTORY](#)

Ficha Tecnica da Habitação

Das Gesetz Nr. 68/2004 regelt die Anforderungen bzgl. Werbung und Verbraucherinformation beim Kauf von Wohnungen. Dieser Erlaß entspricht einer alten Forderung von DECO. Es war überfällig, besonders für die Rechte der Verbraucher hinsichtlich Information und Schutz ihrer finanziellen Interessen etwas zu tun. Das besagte Gesetz führt die *Ficha Tecnica de Habitação* (technisches Datenblatt) ein. Dieses Dokument ist vom Makler anzulegen und muß in klarem Portugiesisch abgefaßt und für den Käufer verständlich sein, ohne technische Ausdrücke, die Spezialkenntnisse erfordern. Es dient als Identifikationsdokument der Immobilie mit so wichtigen Informationen wie dem Namen der Baufirma, Name und Adresse des Anbieters, Beschreibung der Baumaterialien, Art der Schall- und Wärmeisolierung sowie die Garantie und wie im Falle von Schäden Ansprüche gestellt werden können. Die Unterzeichnung des Vor- oder Kaufvertrages durch den Käufer wird ohne dieses Dokument unmöglich sein. Derselbe Erlaß enthält auch einige Regeln über die Informationen, die bei Immobilienmaklern erhältlich sein müssen.

Sowohl der Erbauer als auch der Eigentümer sollen eine Ausfertigung dieses Dokumentes aufheben; ersterer muß es für 10 Jahre aufbewahren und auch ein Exemplar bei der örtlichen Camara hinterlegen, wo der Eigentümer jederzeit eine Kopie erhalten kann, wenn seine eigene verloren ging oder zerstört wurde.

Das Dokument wird für neue oder auch umgebaute Gebäude benötigt. Die Vorschrift tritt ab 25. Juni in Kraft, wenn die *Portaria* (Erlaß) im *Diário da República* veröffentlicht wird.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Unsere neue Mitarbeiterin

Kürzlich konnten wir Karina Vieira im **AFPOP**– Team willkommen heißen, damit haben wir wieder unsere volle Stärke. Karina wird sich hauptsächlich um den Mitgliederservice kümmern und deshalb die meiste Zeit im Empfangsbereich sein.

Karina ist Dänin und spricht sehr gut Englisch, Deutsch und Portugiesisch. Manche Mitglieder kennen sie vielleicht aus dem Carvoeiro Clube de Ténis, wo sie acht Jahre beschäftigt war.

Mit ihrer reichen Erfahrung im Kundendienst stellt Karina jetzt schon sicher, daß Anfragen der Mitglieder schnell beantwortet werden, und daß sie stets zum Lächeln bereit ist, macht den Umgang mit ihr zum Vergnügen.

Ana kümmert sich vermehrt um die Informationsbeschaffung zu Fragen, die für die Mitglieder wichtig sind und wird mit Karina zusammen für einen guten Mitglieder-Service sorgen.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Hallo

Wie Sie bemerken werden, ist auch dieses UPDATE mit Informationen vollgestopft, und Sie können auch feststellen, daß Sie diese Informationen nirgendwo sonst in dieser Ausführlichkeit und Korrektheit erhalten können, ohne sich große Mühe beim Suchen geben zu müssen. Wir als Herausgeber sind es aber nicht, die diese Dinge ausfindig machen, und wir schreiben auch die Artikel nicht. Sie stammen von einigen wenigen Mitgliedern, dieständig Beiträge liefern, und vom Büro, das auch die meisten verfaßt. Wir geben Anregungen und wählen aus.

Ca. 3 Wochen, bevor Sie das UPDATE in der Hand halten, gibt es im Büro eine Redaktionssitzung, bei der wir mit unserem Büroleiter Michael Reeve und Ana besprechen, welche neuen Gesetzen es gibt, was sonst an Wichtigem zu veröffentlichen ist und was schon vorbereitet ist. Eine Woche später ist Redaktionsschluß für das Büro, und wir haben dann einige Tage Zeit für die Übersetzungen, in manchen Fällen die Überprüfung auf korrektes Englisch durch unser Mitglied Cynthia und schließlich die Redaktion. Endlich geht alles per EMail an Inês von Focus, die das Layout macht (wie wir finden ausgezeichnet), dann fahren wir noch mal nach Lagoa für das Schluß-Layout und zum allerletzten Korrekturlesen. Von dort wird das fertige UPDATE nach Porto zur Druckerei gemailt, dort gedruckt und versandt bzw. vom **AFPOP**-Büro aus an die Mitglieder mit Internet-Anschluß geschickt. Wenn wir dann ca. eine Woche später das gedruckte Exemplar in der Hand halten, entdecken wir natürlich auch noch die Fehler, die wir doch übersehen haben.

Die Grundlagen für jedes UPDATE werden aber im Büro gelegt. Ana durchforscht ständig die portugiesischen Medien nach Neuigkeiten, die für unsere Mitglieder wichtig sind, sie bereitet Artikel und Bulletins vor und schreibt auch welche, ebenso wie Michael, dessen Name oder Kürzel MR Sie oft genug finden, oder Harry, wenn es ums Internet geht. Außerdem weiß das Büro, welche Probleme die Mitglieder beschäftigen und sorgt dafür, daß diese Themen im UPDATE auch behandelt werden. Auch Ihre Leserbriefe werden meistens vom Büro beantwortet, und deshalb scheuen Sie sich bitte nicht, sich mit Fragen, Problemen und Kritik an das Büro zu wenden.

Ihre Herausgeber

Erwin & Irene Mohr

[Inhaltsverzeichnis](#)

Einzugsermächtigung

Erfreulicherweise ist das Abbuchungsverfahren jetzt eingerichtet und funktioniert. Ab Juni können also Mitgliedsbeiträge eingezogen werden. Die Installierung des Systems war ziemlich kompliziert und hat länger gedauert als erwartet, aber die Bank versichert uns, daß jetzt alles stimmt. Ich erwarte keine Anlaufschwierigkeiten, aber falls sie doch vorkommen sollten, werden wir sie schnell beseitigen.

Mitglieder, die sich an dem Verfahren beteiligen wollen, aber kein Formular haben, sollten sich ans Büro wenden, damit wir ihnen eines zusenden können. Beim Ausfüllen des Formulars sind einige Punkte besonders zu beachten:

Zeile 2: *Titular da conta* – dies muß der Name des Kontoinhabers sein, so wie er auf Ihrem Kontoauszug erscheint.

Zeile 3: *Banco* – der Name Ihrer Bank, z. B. BPI, Caixa Geral de Depositos usw.

Zeile 4: *Balcão* – Name des Ortes, in dem sich IHRE Zweigstelle befindet.

Zeile 5: *NIB* – dies ist NICHT Ihre Kontonummer. Es ist die 21-stellige Identifikationsnummer, die Ihr Konto von der Bank erhalten hat. Im April – UPDATE ist beschrieben, wo Sie Ihre NIB finden, falls Sie darüber unsicher sind. Für uns im Büro wäre es sehr hilfreich, wenn Sie uns den Ausdruck, den Sie an einem Multibanco-Automaten erhalten, zusammen mit dem Formular schicken würden. Er kann von uns zu keinem anderen Zweck benutzt werden und wird vernichtet, sobald wir die NIB überprüft haben.

Zeile 7: *Assinatura obrigatória* – die Unterschrift muß von jemandem stammen, der von der Bank als Zeichnungsberechtigter für das Konto anerkannt ist. Hier darf nicht von einem Bankangestellten unterschrieben werden und Ihr Name darf nicht gedruckt sein.

Sollte einer der hier genannten Punkte nichtkorrekt sein, akzeptiert die Bank das Formular nicht. Für die Autorisierung der Abbuchung werden die Formulare von unserer Bank, der BPI, Ihrer Zweigstelle zugeleitet. Falls Ihre Bank irgendwelche Einzelheiten nicht anerkennt, wird sie der BPI den Einzug nicht erlauben. Wir müssen dann die inkorrekt ausgefüllten Formulare an die jeweiligen Mitglieder zurücksenden und um erneute Zusendung bitten, was zu Verzögerungen führt.

Das Abbuchungsverfahren wird erst für ab dem 1. Juni fällige Jahresbeiträge benutzt. Sollte Ihr Termin früher gewesen sein, senden Sie Ihren Mitgliedsbeitrag bitte per Scheck oder Postüberweisung, auch wenn Sie das Formular zur Einzugsermächtigung mitschicken.

Wir sind davon überzeugt, daß Sie dieses System zur Zahlung Ihres Mitgliedsbeitrages leicht und bequem finden.

Michael Reeve.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Gala - Woche 2004

Die Vorbereitungen für die Gala – Woche von Montag, 4. bis Samstag, 9. Oktober, machen gute Fortschritte. Angesichts des in letzter Zeit mangelnden Interesses der Mitglieder bei verschiedensten Gelegenheiten hoffen wir, daß die Wiederbelebung der Gala – Woche die Aufmerksamkeit auf die geselligen Veranstaltungen des Vereins lenkt und so die Anstrengungen derer belohnt, die den Mitgliedern Freude machen wollen.

Das Programm beginnt am Montag, 4. Oktober, mit dem Tennisturnier im Carvoeiro Tennis Club, organisiert von Michael Reeve.

Am Dienstag folgt der Bowls-Wettbewerb, der von Graham Worrall, wie schon früher im Santo António Bowls Club, Alvor, vorbereitet wird.

Das Bridge – Turnier am Mittwoch arrangiert Finola Gibson im Hotel Garbe, Armação de Pêra.

Irene Mohr bereitet die Schnitzeljagd für Donnerstag, 7. Okt. vor und arbeitet jetzt die Details aus – neben allem anderen, was sie für den Verein tut.

Die Vorbereitungen für den Golf – Tag am 8. Okt. übernimmt Chris Plumb. Einzelheiten und Spielort werden sobald wie möglich bekanntgegeben.

Ihren hoffentlich krönenden Abschluß findet die Gala – Woche dann mit Dinner und Tanz im Meridian Penina Hotel. Dem Cocktail-Empfang um 19.00 h folgt das Buffet um 19.45 h. Zum Tanz spielt die beliebte Saraband. Sandy und Randy, wohlbekannt in der Algarve, werden den Abend sicher „swingen“ lassen. Über den Preis wird noch verhandelt, er wird zusammen mit allen anderen Einzelheiten zum größten geselligen Ereignis des Vereinsjahres im nächsten UPDATE veröffentlicht.

Graham Worrall.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Computer-Virus SASSER.B

Im World Wide Web gibt es zahlreiche Viren, wir wissen es alle nur zu gut. U.a. verursachen die Urheber dieser Viren einen Ausfall Ihres Computers. Ihnen wird gesagt, daß sich der PC abschaltet und neu startet, und daß Sie alle offenen Arbeiten sichern sollen. Das scheint eine nette Geste des Virus-Schreibers zu sein, weil Sie so Ihre Arbeit vor dem Ausfall sichern können. Das Problem ist, daß Sie so daran gehindert werden, aus dem Netz Updates Ihres Anti-Viren – Programmes herunterzuladen, die diese Würmer vernichten könnten. Die SASSER – Viren-Gruppe wendet diese Technik an.

Aber es gibt eine Möglichkeit, die Zeituhr zu stoppen und Ihre AntiVirus – Software upzudaten.

Wenn die Dialogbox mit der Uhr, die von 60 rückwärts zählt, auf Ihrem Bildschirm erscheint, geraten Sie nicht in Panik und machen folgendes:

Klicken Sie auf „Start“ und gehen Sie auf das „Run“ – Symbol. Sie bekommen dann eine Box, in die Sie schreiben können. Schreiben Sie das Folgende: shutdown –a (bitte beachten Sie, daß zwischen dem Buchstaben „n“ und dem Minuszeichen ein Zwischenraum ist), dann drücken Sie die „Enter“ – Taste (oder klicken OK). Die korrekte File kann dann schon automatisch geladen sein (so war es bei *meinem* PC). In diesem Fall klicken Sie nur noch OK.

Die Box mit der Uhr verschwindet und die Zählung wird beendet. So können Sie das Reparaturprogramm von der Microsoft Website herunterladen. Gehen Sie zu <http://www.microsoft.com/downloads/search.aspx?displaylang=en> und befolgen Sie die Anweisungen. Das werden Sie wahrscheinlich auch dann machen müssen, wenn Sie Ihr Anti-Virus – Programm zur Säuberung des infizierten Programmes benutzt haben, weil der SASSER.B – Wurm die Vernichtung des befallenen Programms nicht erlaubt. Das Programm von Microsoft zerstört ihn sofort, und Sie können es für den Fall einer erneuten Attacke auf Ihrer Bildschirmarbeitsfläche behalten.

Zu diesem Problem erhielten wir einen Brief von Tony Beck:

Ihr Rat bzgl. des Virus W32/SASSER ist zweifellos richtig, aber die Installation ist vielleicht sogar für „Computerfreaks“ zu schwierig! Jedenfalls wird nur ein Problem gelöst, das nie hätte auftreten dürfen. Dies ist nur einer von Hunderten von Viren, und ein allgemeiner Virus-Schutz, wie ihn z.B. Norton oder McFee bieten – on-line ständig aktualisiert – ist absolut notwendig. Diese Programme eliminieren Viren vor der Annahme von E-Mails. Das kostet jährlich ca. €40 für einen nahezu 100 %igen Schutz und Seelenruhe. Wahrscheinlich schmälert

dieser Rat das Einkommen von Computer – Fachleuten, aber sie sollten in jedem verkauften PC installiert sein.

Antwort von Michael Reeve (gekürzt)

Natürlich sollten alle PCs Anti-Virus – Software installiert haben und in dem Artikel oben empfehle ich ja das Updaten des Anti-Virus – Programms. Das Problem aber ist, daß ein neuer Virus von der vorhandenen Software eben nicht entdeckt werden kann, weil er genau dafür konzipiert wurde ... Wir erhielten schon Antworten von Mitgliedern, die keine „Computerfreaks“ sind, unserem Rat folgten und das Programm ganz leicht von der Microsoft-Website herunterladen konnten.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Conta Certa

Jetzt, da der Sommer kommt, werden selbst diejenigen, die den *Tarifa Bi-Horária* (s. UPDATE April 2004) gewählt haben, sehen, wie ihre Stromrechnung in die Höhe schießt, da Pool-Filter, Bewässerungssysteme, Ventilatoren und Klimaanlage jeden Tag länger laufen. Das *Conta Certa* der EDP kann dabei helfen.

Bei Ihrem örtlichen EDP – Büro erhalten Sie hierzu ein einfaches Formular. Die EDP errechnet dann aufgrund des Verbrauchs der letzten 12 Monate einen Monatsdurchschnitt, und 1 – 2 Monate später wird dann der entsprechende Betrag abgebucht. Nach 12 Monaten liest die EDP ab und stellt fest, ob Sie im Plus oder im Minus sind. Die Verrechnung erfolgt in den nächsten ein oder zwei Monaten, und der Monatsdurchschnitt wird für das nächste Jahr neu berechnet.

Der Vorteil dieses Systems ist es, daß Sie über 12 Monate hin genau wissen, was von Ihrem Konto abgebucht wird. Das ist besonders für diejenigen nützlich, die die hohen Kosten des Sommers übers Jahr verteilen möchten.

Auch wer nicht das ganze Jahr über hier ist und keine hohen Beträge auf seinem Konto lassen möchte, profitiert davon für den Fall, daß die EDP in manchen Monaten zu wenig schätzt und hinterher eine dicke Rechnung präsentiert.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Dia % - Supermärkte in Spanien

Wer seine Lebensmittel in Spanien 20 % - 40 % billiger als in Portugal kauft, sollte wissen, daß die „Club Minipreço“ – Karte, mit der man die Sonderpreise und Rabattcoupons in Minipreço – Läden hier in Portugal erhält, auch in den „Dia %“ - Supermärkten in Spanien gelten. Mitglieder in der Algarve finden einen Dia % Markt auf der Straße nach Ayamonte. Aber noch besser ist es wenige Kilometer weiter auf der Isla Cristina, wo Dia % und Lidl direkt nebeneinander liegen, nur durch einen Parkplatz getrennt.

[Inhaltsverzeichnis](#)

HOPIFARMA

Wenn Ihre örtliche Apotheke diesem Verband angehört, was meistens der Fall ist, können Sie den Katalog durchsehen und fast alle Geräte leihen oder kaufen, die Sie für einen Kranken brauchen, von Bettpfannen bis zum Krankenhausbett, von Spezialmatratzen gegen das Wundliegen bis zu Rollstühlen, Krücken usw. tatsächlich bietet Hopifarma alles, was für Behinderte oder Rekonvaleszenten gebraucht wird. Ihre Bestellung wird normalerweise am nächsten Tag vom Depot in Faro an Ihre Apotheke geliefert. Die Preise sind sehr günstig, und oft ist es möglich, erstmal zu mieten und später in Kauf umzuwandeln, falls dies günstiger ist.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Neue EU Krankenversicherungskarte

Heutzutage, wo die Menschen regelmäßig zwischen Ländern und Kontinenten reisen, ist es unmöglich, ansteckende Krankheiten, die für die EU – Bürger eine Bedrohung darstellen, innerhalb nationaler Grenzen zu halten.

Auch wenn die Mitgliedstaaten hauptsächlich selbst für die Gesundheit ihrer Bürger zuständig sind, kann die EU doch dabei helfen, diese Herausforderung effektiver anzugehen.

Vorgesehen sind:

- Die Verbesserung der Gesundheitsinformation für die Bürger und die Regierungen der einzelnen Mitgliedstaaten.
- Ein Plan für schnelle Reaktionen auf schwere Bedrohungen der öffentlichen Gesundheit.
- Besseres Verständnis der Faktoren, die die öffentliche Gesundheit bedrohen, besonders solche, die zum Lebensstil gehören wie Ernährung

und Sport sowie Umweltfaktoren, z. B. elektromagnetische Felder, Lärm und chemische Verschmutzung.

Das Recht auf Reisefreiheit und überall in Europa leben und arbeiten zu können würde keinen Sinn machen, wenn die EU – Bürger nicht sicher sein könnten, auch überall medizinische Versorgung zu erhalten. Die gegenseitige Anerkennung der Sozialversicherungen garantiert, daß alle Behandlungen für jedermann, der sie benötigt, in allen Mitgliedstaaten und einigen anderen europäischen Ländern leicht zugänglich sind.

In Zukunft soll eine europäische Krankenversicherungs-Karte dies noch einfacher machen. Diese neue Karte wird ab 1. Juni 2004 eingeführt; sie enthält medizinische Daten, die elektronisch gelesen werden. Die EU hat kürzlich die Verbindung zwischen Gesundheits- und Informationstechnologie hergestellt. Hochgeschwindigkeitsdatentransfer ermöglicht europaweit die Verbindung zwischen Medizinern.

Es scheint also alles auf eine Vereinheitlichung der Gesundheitsdienste innerhalb der EU hinzudeuten.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Nochmal IMI

Wir wissen jetzt alle, daß Immobilien neu bewertet werden. Um diesen Vorgang zu beschleunigen, müssen Sie einiges tun.

Wenn Sie nach dem Dezember 2003 eine Immobilie gekauft, genehmigte Umbauten vorgenommen oder neu gebaut haben, müssen Sie bei Ihrem zuständigen Finanzamt das Formular Modelo 1 besorgen und innerhalb von 60 Tagen einreichen.

Das Formular kostet €1,60, folgende Dokumente müssen beiliegen:

- Erklärung zur Nutzung (von der örtlichen Camara)
- Ggf. beglaubigte Beschreibung der Eigentumswohnung (*propriedade horizontal*).
- Baugenehmigung (*Alvará* oder *Licença*)
- Ortsplan (*planta de localização*)
- Lageplan auf dem Grundstück (*planta de implantação*)
- Aufriß (*planta do prédio*)
- Ggf. *licença de loteamento* (allg. Baugenehmigung für das Erschließungsgebiet)

Sie können auch nach der Größe des Anwesens, Grundstückes, Hauses oder Appartements usw. gefragt werden. Falls Sie dies nicht wissen, müssen Sie den Bauunternehmer oder früheren Besitzer danach fragen.

Eine Übersetzung der Anleitung zum Ausfüllen des Modelo 1 ist im Büro erhältlich.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Schenkungs- und Erbschaftssteuer

Diese Steuer, jetzt Stempelsteuer (*Imposto de Selo*) genannt, wurde für Verwandte ersten Grades, also Eltern, Ehegatte und Kinder, abgeschafft.

Das **AFPOP** Informations-Bulletin, das weiter den Namen Schenkungs- und Erbschaftssteuer führt, wurde aktualisiert und ist jetzt im Büro erhältlich und auf der **AFPOP** – Website einzusehen.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Nicht vergessen: am 13. Juni ist Europawahl!

[Inhaltsverzeichnis](#)

AUS DEN BEZIRKEN

Lagos

Ich möchte allen für ihre Unterstützung in diesem schwierigen Jahr danken und hoffe, Sie haben sich bei unseren Treffen gut unterhalten. Obwohl mein gebrochenes Handgelenk immer noch nicht in Ordnung ist, kümmere ich mich wieder selbst um meinen Bezirk, rufen Sie deshalb bitte wieder mich oder das Büro an und nicht mehr Pat Roberts (Danke, Pat, für Dein Einspringen).

Ich arbeite schon an den Vorbereitungen für die nächste Saison, die wir am Freitag, 10. September mit einem Lunch – Buffet im AquaMeiaPraia beginnen. Dies hat sich bisher als beliebter Treffpunkt erwiesen, aber da der Raum begrenzt ist, reservieren Sie bitte schon im August.

Ich versuche zwar unsere Treffen immer auf den zweiten Freitag des Monats zu legen, aber im Oktober kollidieren wir mit dem Golf-Tag der Gala-Woche, so daß ich unser Abendessen auf die folgende Woche verlege.

Ich habe einige Ideen für ein vielfältiges Programm mit Mittag- und Abendessen, mit und ohne Redner; und ich bin immer für Vorschläge offen, seien es Treffpunkte oder für Veranstaltungen. Wenn Sie einen jemanden kennen, der uns einen Vortrag halten möchte, rufen Sie mich bitte jederzeit an.

Nochmals vielen Dank, genießen Sie den Sommer und
Auf Wiedersehen im September!

Ihre Pat Allen

Tel.: 282-697-548; E-Mail: patallen@sapo.pt

[Inhaltsverzeichnis](#)

MONCHI QUE/PORTIMÃO

Am 18. Juni um 11.00 h treffen wir uns zu einem Picknick/Grillfest im Sitio das Fontes in Estombar.

Wir sorgen für Holzkohle und bereiten die Grills vor.

Außerdem bringen wir Getränke wie Rot- und Weißwein, sowie Wasser und Limonade mit.

Ihr Grillgut und anderes Essen bringen Sie bitte selbst mit.

Tische und Bänke sind installiert, aber Sie können auch Ihren eigenen Stuhl mitbringen.

Da es sicher ein sonniger Tag wird, vergessen Sie den Sonnenschirm nicht, und denken Sie auch an Badezeug!

Näheres und Anmeldung bei Tonneke, 282 089 420.

Mit freundlichen Grüßen

Tonneke Beysens

[Inhaltsverzeichnis](#)

SILVES/CARVOEIRO

Das Lunch am 25. Juni wird typisch italienisch sein und im Via Italia in Carvoeiro stattfinden. Das eindrucksvolle Menu kostet €17.

Anmeldungen bitte bei Dave oder Celia, 282 332 665 oder

E-Mail dacemoss@yahoo.co.uk

Als Antwort auf einen Hilferuf überreichten Pat und Barrie Skipper für die Mitglieder des Bezirks Silves/Carvoeiro dem Castelo dos Sonhos €600, die bei den Lunch – Tombolas zusammengekommen waren.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Bericht von Hans Saur

Liebe Mitglieder und Freunde von *AFPOP*!

Einige von Ihnen haben bestimmt schon mit Spannung auf den Termin für das nächste Treffen gewartet! Es ist soweit, am Freitag, den 11.06.04 um 19.30 Uhr, im Rest. " O Jardim" in Lagos/Meia Praia, mit deutscher Bewirtung. Es liegt an der Haltestelle Meia Praia der Bahn nach Faro, folgen Sie dem Wegweiser Meia Praia bis zum Ende, Parkplätze sind reichlich vorhanden .

Als Referent hat sich Frau Irene Mohr bereit erklärt über das *AFPOP*-Reisekomitee zu diskutieren, Anregungen, aber auch Kritik sind willkommen.

Es wird wieder ein Komplettmenü für €14 angeboten, als Hauptgericht wahlweise Fisch oder Fleisch, inkl. Getränke.

Ich möchte noch kurz auf unser letztes Treffen im März in Aljezur eingehen und mich bei unserer Referentin Frau Doris Wroblewski für ihren interessanten und gut aufbereiteten Vortrag bedanken. Er hatte nahezu 40 begeisterte Zuhörer angelockt und es war ein harmonischer Abend.

Weitere Informationen sowie Anmeldung bis zum 8. 6. bei Hans Saur, Tel: 282 995 282.

Ich freue mich schon auf einen harmonischen Abend unter Freunden !

Ihr Hans Saur

[Inhaltsverzeichnis](#)

Ostalgarve

Nach einigem Suchen nach einem netten Restaurant mit akzeptablen Preisen habe ich schließlich das Restaurant Nora Velha, Quinta do Morgado in Tavira gefunden. Wir treffen uns zum Mittagessen am Mittwoch, 16. Juni, 13.00 h. Das Menu (Hauptgericht ist Arroz marisco) kostet € 16 für Mitglieder, € 17,50 für Gäste.

Anmeldung bitte bis 7. Juni, am liebsten per E-Mail stapleton3@hotmail.com oder per Telefon 967 456 330.

Ein neuer Vorteil für die Mitglieder

Als ich versuchte, Arrangements für einen schönen Tag für die Mitglieder meines Bezirks in Maragota zu treffen, konnte ich Sonderpreise im Colina Verde Aparthotel**** & Golfe bei Tavira für alle *AFPOP* – Mitglieder aushandeln. Es gibt dort auch ein Fitness- und Wellness-Zentrum für das Publikum, das auch für Nicht-Golfer attraktiv sein könnte.

Das Colina Verde Aparthotel**** & Golfe freut sich, den *AFPOP* -Mitgliedern folgende reduzierte Preise für Maragota Golf mitteilen zu können:

	HOTELGÄSTE	RACK-RATES**	AFPOP - Mitglieder
9 holes	€ 12,50 Erw./ € 5,00 Junioren*	€ 20,00 Erw./ € 9,00 Junioren*	€ 15,00 Erw./ € 6,00 Junioren*
2x 9 holes	€ 18,50 Erw./ € 9,00 Junioren*	€ 30,00 Erw./ € 14,00 Junioren*	€ 25,00 Erw./ € 10,00 Junioren*

* Junioren: 17 Jahre und jünger.

** 'Rack Rate' oder, in anderen Woren, was Nicht-Mitglieder und Nicht-Residenten bezahlen
('walk-in' oder 'Besucher')

Elektrische Trolleys	Hand-Trolleys
€ 6.00	€ 3.00
€ 10.00	€ 5.00

Alle Preise gültig bis 31. Okt. 04

Individuelle Buchungen:

Tel: 289 790 110, Fax: 289 791 245

E-Mail: reservations@golfcolinaverde.com

Gruppenbuchungen:

Tel: 289 790 110, Fax: 289 791 245

E-Mail: comercial@golfcolinaverde.com

AFPOP - Mitglieder weisen sich an der Rezeption bitte durch ihre gültige Mitgliedskarte aus.

Ihre Gaynor Stapleton

[Inhaltsverzeichnis](#)

NORD – ALENTEJO

19 Mitglieder besuchten die Granitfabrik, und bei unserem Rundgang wurden wir aufgeklärt und fast taub, aber es war sehr interessant. Nachfolgend hatten wir ein ausgezeichnetes Mittagessen in Nisa.

Das nächste Treffen findet erst im September statt, die Einzelheiten folgen später.

Auch wer nicht aus unserem Bezirk kommt, ist herzlich willkommen. Bitte geben Sie mir per Telefon oder E-Mail bescheid.

Paul Wigram, 245 205 803 oder E-Mail paul.wigram@clix.pt

[Inhaltsverzeichnis](#)

LISSABON

Am Freitag, 25. Juni, gibt es ein Sommer-Barbecue in Cascais.

Stewart Austin, 219 455 440

[Inhaltsverzeichnis](#)

NORDPORTUGAL

Zum Juli – Lunch treffen wir uns am 1. Juli im Restaurante El Real, S. Pedro da Torre (an der Nationalstraße bei Valença).

[Inhaltsverzeichnis](#)

TERMINE

Fr 11-06-04

Deutsches Treffen

Abendessen

Lagos

Hans Saur 282 995 282

Fr 18-06-04

Monchique/Portimão BBQ

Tonneke Beysens 282 089 420

Do 24-06-04

Loulé/Faro Mittagessen

Tom & Joyce Shubrook

Tel/Fax 289 413 205

Fr 25-06-04
Silves/Carvoeiro Mittagessen
David & Celia Mossman
282 332 665

Fr 25-06-04
Lisabon BBQ
Stewart Austin 219 855 440

Do 01-07-04
N-Portugal Mittagessen
Jürgen Kissel 258 727 749

Fr 30-07-04
S-Alentejo Abendessen
Karl Moosdorf 283 386 066

Fr 10-09-04
Lagos Mittagessen
Pat Allen 282 697 548

September
N-Alentejo Mittagessen
Paul Wigram 245 205 803

AFPOP GALA WOCHE

04-10-04 - 09-10-04

Mo	Tennis
Di	Bowls
Mi	Bridge
Do	Wandern

Golf

Fr

Sa Dinner Dance
[Inhaltsverzeichnis](#)

Das TRAVEL COMMITTEE IN DER KRISE

Beja – Fahrt gestrichen

Da sich nur sieben Teilnehmer für diesen Trip gemeldet haben, wäre nicht einmal der Bus zu bezahlen gewesen.

Ein großes Dankeschön geht an Astrid aus Beja, die mir sehr dabei geholfen hat, die interessantesten Plätze und auch das typische Restaurant mit seiner guten Küche zu finden.

Ich danke auch allen Mitgliedern, die sich die Mühe gemacht haben, den Fragebogen auszufüllen.

Irene Mohr

Die Jerez – Fahrt mußte verschoben werden und die Azoren-Reise ist ungewiß, wenn wir dies schreiben, deshalb muß das Komitee, das sich wirklich alle Mühe gibt, leider mitteilen, daß alle Fahrten gestrichen werden müssen, wenn es keine ausreichende Beteiligung gibt!

WICHTIG: Alle Interessenten für die drei noch geplanten Fahrten diesen Jahres werden gebeten, sich bis zum 29. Juni beim **AFPOP** – Büro anzumelden und einen Scheck über €25 beizulegen, um damit ihre ernstesten Absichten anzuzeigen. Bitte geben Sie klar die Fahrt an, an der Sie interessiert sind.

Es wäre sehr frustrierend für das Travel Committee, aufhören zu müssen, weil wir so viele Nachfragen hatten und mit soviel Enthusiasmus an die Sache herangegangen sind.

ES HÄNGT VON IHNEN AB!

Mary Dektereff, Schriftführerin

1. Geplant: Vom 22. – 26. September eine fünftägige Fahrt in den Norden Portugals mit Besuchen in Tomar, Aveiro, Viana de Castelo, Caminha, dem National Park Peneda-Gerês und der Serra do Buçaco. Maximum 18 Teilnehmer, Kosten ca. €420, Nichtmitglieder €440 (Einzelzimmerzuschlag extra).

Bei Interesse senden Sie bitte einen Scheck mit der Anzahlung von €25 bis spätestens 29. Juni an das **AFPOP** - Büro. Schreiben Sie in die Zeile *à ordem de AFPOP*, auf die Rückseite (sehr wichtig!) Ihren Namen in Druckbuchstaben, Ihre Mitgliedsnummer und den Code ATC/North.

Näheres bei Irene Mohr, 282 491 188.

2. Geplant: Vom 28. – 31. Oktober die verschobenene Fahrt nach Jerez in Spanien. Wir besuchen eine Adega und die Königliche Reitschule in Jerez, das pittoreske Städtchen Ronda und den Donana – Nationalpark. Mindestteilnehmerzahl 25, max. 51.
Bei Interesse senden Sie bitte einen Scheck mit der Anzahlung von €25 bis spätestens 29.Juni an das **AFPOP** - Büro. Schreiben Sie in die Zeile *á ordem de AFPOP, auf die Rückseite (sehr wichtig!) Ihren Namen in Druckbuchstaben, Ihre Mitgliedsnummer und den Code ATC/Jerez.*
Näheres bei Mary Dektereff, 289 991 853.

3. Geplant: Am 6. November eine Eintagestour zu den Höhlen von Aracena, Huelva (geführt), einschl. ein typisch spanisches Mittagessen. Kosten für Mitglieder €57, Nichtmitglieder €59. Minimum 25 Teilnehmer.
Bei Interesse senden Sie bitte einen Scheck mit der Anzahlung von €25 bis spätestens 29.Juni an das **AFPOP** - Büro. Schreiben Sie in die Zeile *á ordem de AFPOP, auf die Rückseite (sehr wichtig!) Ihren Namen in Druckbuchstaben, Ihre Mitgliedsnummer und den Code ATC/Caves.*
Näheres bei Mary Dektereff, 289 991 853.

[Inhaltsverzeichnis](#)

IMOPPI, der Immobilienmarkt und das Bauwesen

IMOPPI heißt *Instituto dos Mercados de Obras Publicas e Particulares e do Imobiliário*, Institut für das öffentliche und private Bauwesen und den Immobilienmarkt

Immobilien

Immobilienmakler verpflichten sich vertraglich, Interessenten für Kauf oder Verkauf, Vermietung oder Übertragung zu finden, indem sie das Objekt auf den Markt bringen und die dazugehörigen Informationen zusammenstellen.

Im Zusammenhang mit der Erfüllung von Immobilienverträgen kann der Makler auch Dokumentationsdienste leisten, es sei denn, diese sind ausschließlich anderen Berufen vorbehalten.

Wichtig ist, daß der neue gesetzliche Rahmen des *Decreto 77/99* v. 16. März den gesetzlichen Umfang der Tätigkeit erweitert hat. Das bedeutet, daß sie nicht mehr nur ergebnisorientiert ist, sondern auch die Informationsbeschaffung bzgl. des Objektes und der Transaktion selbst mit einbezieht.

Diese Verpflichtung des Maklers gegenüber den Beteiligten ergibt sich aus Art. 18, b) und c), das Versäumen dieser Pflicht wird nach Art. 32, 1, b) bestraft.

Eine weitere Neuerung ist der Fortfall des Ausdrucks *Serviços Conexos* (damit zusammenhängende Dienstleistungen) aus dem § 2 des *Decreto* 282/92 v. 19. Dezember, wegen Zweideutigkeit.

Im Gesetz ist jetzt klargestellt, daß damit nur das Zusammenstellen von für das Geschäft förderlichen Informationen gemeint ist, indem ausdrücklich alle Dienste ausgeschlossen werden, die naturgemäß anderen Berufen, wie z.B. Anwälten, vorbehalten sind.

Bauwesen

Der hohe Zuwachs beim öffentlichen und privaten Bauen wie auch die Ausweitung des europäischen Marktes und damit einhergehend das Auftreten einer größeren Zahl nationaler und europäischer Investoren haben zur Einführung neuer gesetzlicher Maßnahmen geführt, mit dem Ziel, diesem Bereich mehr Glaubwürdigkeit zu verleihen und wettbewerbsfähige und solide Firmen zu stärken, die sich den neuen privaten und öffentlichen Märkten stellen können.

Daher wurde als Rahmengesetzgebung das *Decreto* 61/99 erlassen, um für diesen Bereich, nämlich die EOPs, *Empresas de Obras Publicas* und ICCs, *Industrias da Construção Civil* (Baufirmen des öffentlichen und privaten Sektors) strengere Richtlinien und größere Transparenz bei Marktzugang und -verbleib sowie der Bewertung der Geschäftstätigkeit einzuführen.

Alle durch das *Decreto* 100/99 erteilten Baugenehmigungen wurden am 1. Januar 2000 durch Klassifizierungs-Zertifikate ersetzt.

Die IMOPPI ist verantwortlich für die Beurteilung der Unternehmen. Dies ist festgelegt in den Dekreten 61/99 v. 2. März, und den Rechtsverordnungen 412-E/99, 412-F/99, 412-G/99, 412-H/99, 412-I/99 e 412-J/99 v. 2. März, 660/99 v. 17. August, 104/2001 v. 21. Februar, 3/2002 v. 4. Januar und 1465/2002 v. 14. November.

Die Rechtsverordnungen betr. die Klassifizierung und die entsprechende Genehmigung der EOPs und ICCs werden jährlich veröffentlicht, derzeit gilt die Verordnung 1221/2001 v. 24. Oktober.

Gleiches gilt für die finanzielle Bewertung, derzeit gilt die Verordnung 1547/2002 v. 24. Dezember.

OMBUDSMAN für Immobilien und Bauwesen

IMOPPI, das *Instituto dos Mercados de Obras Públicas e Particulares e do Imobiliário*, wurde durch das *Decreto 60/99* v. 2. März als verwaltungsmäßig und finanziell unabhängiges Öffentliches Institut gegründet. Es ist dem *Ministério das Obras Públicas Transportes e Habitação* zugeordnet.

Ziele sind:

Den Markt für öffentliche und private (Bau-) Arbeiten zu fördern und zu regeln.

Die Konzessionierung von Immobilienmaklern.

Die Regelungen dieses Sektors zu verfolgen und ihre Einhaltung zu überwachen.

Die Einhaltung der Gesetze sicherzustellen.

Im Bereich der Europäischen Union die Beteiligung an der Festlegung und Harmonisierung der Gesetze.

Kontaktadresse:

Av. Júlio Dinis, 11

1069-010 LISBOA

Tel.: 217 946 700 / Fax: 217 946 799

Tel. zum Einheitspreis im PT- Festnetz: 707 201 020

Die E-Mail – Adresse finden Sie auf der Website www.imoppi.pt

[Inhaltsverzeichnis](#)

IMMER NOCH GUT UND WETTBEWERBSFÄHIG ... NACH ALL DEN JAHREN?

Seit 90 Jahren hat Portugal, wie andere europäische Länder, einen offenen Markt, und die meisten Versicherungsgesellschaften, die in Portugal agieren, können ihre eigenen Policen, Bedingungen, Tarife usw. entsprechend ihren Erfahrungen gestalten. Wichtige Voraussetzung ist allerdings die Registrierung dieser Policen und Bedingungen beim ISP, dem Portugiesischen Institut für das Versicherungswesen, das die Versicherungen auf dem portugiesischen Markt überwacht.

Dementsprechend ist unser Rat, immer Preise, Deckungen, Selbstbehalte und Deckungsgrenzen miteinander zu vergleichen, in anderen Worten, Äpfel mit Äpfeln und nicht mit Birnen.

Als Medal 1992 für Sie mit der Haus- und Kfz-Versicherung begann, war es eines unserer Anliegen, die *AFPOP*-Mitglieder als eine Personengruppe mit besonderen Bedürfnissen zu behandeln und dementsprechende Policen und Bedingungen zu entwickeln, mit der angemessenen Deckung und den richtigen Tarifen.

In der Zwischenzeit hat sich bei den portugiesischen Versicherungsgesellschaften einiges geändert, z. B. wurden alle britischen Versicherungen geschlossen, verkauft oder fusioniert.

Heute macht das Erdbeben-Risiko 50 % oder mehr der Hausversicherung aus. 1992 betrug der Selbstbehalt in einem solchen Fall €37, heute sind es 5 % der Versicherungssumme.

In der Kfz – Versicherung gab es unbeschränkte Deckung bei der Haftpflicht, heute ist die Höchstgrenze €50 Mio. usw. ...

Wir stellen uns selbst immer wieder die Frage: „Sind die Versicherungen für *AFPOP* – Mitglieder immer noch gut und wettbewerbsfähig?“ und Medal muß ehrlich mit „Ja“ antworten. Denn nach allem, was wir vom gegenwärtigen Versicherungsmarkt wissen und hören, sind die anderen Haus- und Kfz – Versicherungen nicht so gut.

Unsere Tarife für *AFPOP* - Mitglieder und unser Service im Schadenfall sind immer unser Hauptanliegen.

Henrique Pinheiro

[Inhaltsverzeichnis](#)

Autofahren in Europa

Ein Bulletin über dieses Thema ist kurz vor der Fertigstellung. Wir haben Informationen über die Vorschriften der meisten Länder, in die die Mitglieder fahren, sind aber noch dabei, unsere Informationen zu aktualisieren. Es ist ziemlich aufwendig, diese durch die einzelnen Automobilklubs bestätigen zu lassen. Sobald das Bulletin fertig ist, wird es in die Website gestellt und ist für Mitglieder ohne Internetzugang im Büro zu haben.

Wir wurden schon oft auf das Reisen in Spanien angesprochen und in der Tat gibt es einiges zu beachten, z.B. Warndreiecke. In Spanien zugelassene Autos müssen zwei Warndreiecke mitführen, alle anderen nur eines. Aber wahrscheinlich ist es billiger und macht weniger Ärger, ein zweites dabeizuhaben.

Z.Zt. haben wir keine Informationen über Leuchtwesten, aber es ist ziemlich sicher, daß sie wie in Portugal Pflicht werden. Es ist also sinnvoll, gleich eine zu kaufen und sie am besten nach vorne statt in den Kofferraum zu legen.

In Spanien muß man einen Satz Reserveglühbirnchen mitführen, aber seien Sie vorsichtig, denn wenn ein Lämpchen ausfällt, werden Sie wahrscheinlich selbst dann bestraft, wenn Sie Ersatz dabeihaben, weil dies nicht als Entschuldigung akzeptiert wird. .

Schließlich haben Sie zu beachten, daß Sie in Spanien eine Reservebrille mitführen müssen, wenn das Tragen einer Brille in Ihrem Führerschein eingetragen ist.

Diese Informationen stammen vom AA in GB und ACP, DGV sowie der *Brigada do Transito* in Portugal.

MR

[Inhaltsverzeichnis](#)

Mitgliederwerbung

Diesem UPDATE liegt das neugestaltete Anmeldeformular für neue Mitglieder bei. Sie sehen darauf eine Rubrik „Empfehlung von“, es gibt nämlich viele Mitglieder, die *AFPOP* bekanntmachen und so neue Mitglieder bringen. Diesen wollen wir als Dank etwas zurückgeben. Wir werden daher eine Liste über diejenigen führen, die öfter Mitglieder werben. Wer am erfolgreichsten ist, erhält am Jahresende eine kleine Anerkennung.

Weitere Anmeldeformulare können Sie sich von unserer Website ausdrucken oder vom Büro erhalten. Vergessen Sie bitte nicht, auf dem Formular auch Ihre Mitgliedsnummer anzugeben, da wir viele Mitglieder mit gleichem Namen haben.

MR

[Inhaltsverzeichnis](#)

CANCARE, Cancer Support Group for Ladies

Wir sind eine Frauen – Selbsthilfegruppe für Krebs – Traumata, bei uns selbst und bei anderen, jetzt und früher. Wir unterstützen uns mit Lachen und Weinen, mit Güte und Zuwendung, mit Erfahrungen und Zuversicht, am meisten aber durch Teilnahme.

Wenn Sie sich uns anschließen oder auch nur mit uns sprechen wollen, wenden Sie sich bitte an Joan, 289 843 472, oder Cynthia, 282 401 791.

[Inhaltsverzeichnis](#)

DIE MITGLIEDER HABEN DAS WORT

Auszüge eines Briefes von Mrs. Maureen O'Shea

1. Obwohl wir Medal wiederholt um eine *Declaração* bzgl. der Versicherung unserer beiden Autos gebeten hatten, die wir unserer Steuererklärung beilegen wollten, erhielten wir nichts und konnten deshalb auch die Steuerminderung, zu der wir berechtigt waren, nicht geltend machen. Können Sie bitte etwas unternehmen?

2. Der Verein kümmert sich nur um Mitglieder mit Geld, nicht um Rentner wie uns ... wie wäre es mit einem Seminar für uns „Arme“, mit ein paar Schälchen Nüssen, einem billigen „Gesöff“ und einem Redner, der nicht über europäische „Telefonnummern“ spricht? Das wäre vielleicht eine erfrischende Abwechslung.

Antwort von Michael Reeve

1. Diese Erklärung wird von der Versicherungsgesellschaft ausgegeben, wenn für das Kfz auch eine Insassenversicherung abgeschlossen wurde. Dies war bei Mrs. O'Shea's Autos nicht der Fall. Die Kfz-Versicherung allein berechtigt aber nicht zu einer Steuerminderung bei der IRS.

Das Problem hätte früher geklärt werden können, wenn die Sachlage bei Mrs. O'Shea's Anfrage korrekt dargelegt worden wäre. Ich habe die Angelegenheit mit Sr. Pinheiro von Medal besprochen.

2. Der Verein bemüht sich sehr um alle Mitglieder, unabhängig von ihren persönlichen Umständen, aber manche glauben offenbar, wir kümmern uns mehr um die Bessergestellten. Das mag teilweise daran liegen, daß die Fragen, die an uns herangetragen werden, sich meistens um Wohnen, Krankenversicherung und Finanzen drehen. Wir verstehen, daß aus verschiedenen Gründen nicht alle an Bezirkstreffen teilnehmen wollen, und daß sich manche Mitglieder ausgeschlossen fühlen, wenn sie meinen, sie würden nicht zu diesen speziellen Gruppen passen.

Die Präsidentin erwähnte kürzlich, daß wir „coffee mornings“, also informelle Treffen, abhalten wollen. Die Mitglieder könnten dabei mit Ratsmitgliedern und Personal sprechen sowie andere Mitglieder treffen, die nicht an den längeren und formelleren Bezirkstreffen teilnehmen wollen. Diese Treffen könnten auch abends stattfinden. Wir beabsichtigen, damit Ende des Jahres anzufangen, wenn die Fußballfans und die Urlauber wieder fort sind. Die Orte werden im UPDATE bekanntgegeben. Sinn der Sache ist, daß Mitglieder vorbeikommen und bei Kaffee und Kuchen einen Schwatz halten, Fragen stellen oder auch einfach nur „Hallo“ sagen können.

Aus dem Verkehr gezogen wegen Unklarheiten im Versicherungsvertrag

Am 25.02.04 war ich schuldlos in einen Autounfall verwickelt. Ich benachrichtigte die Polizei. Alles wurde ordnungsgemäss aufgenommen.

Dann aber stellten die Beamten fest, dass meine Versicherung abgelaufen sei. Die Papiere wurden einbehalten und die weitere Benützung des Wagens untersagt. Nach Hause zu fahren, wurde mir noch erlaubt.

Mit dem Bezahlungsnachweis könnte ich die Dokumente bei der Dienststelle wieder abholen. Auf meine Frage: ab wann? : Ab morgen früh.

Am nächsten Morgen um 10.00h war ich dort. Ich legte die Rechnung von der Victoria-Versicherung vor und zeigte den Beamten, dass die Versicherung zwar am 30. Jan. endete, das in der Rechnung angegebene Zahlungsziel aber der 29. Februar war. Das wurde nicht akzeptiert, nur der Zahlungsnachweis gelte.

Ich wollte zur Multibanco um dort zu zahlen. Der Beamte der GNR sagte mir dann freundlicherweise, das würde mir heute auch nichts nützen, da er heute keinen Zugang zu den Papieren hatte (Es war Faschingsdienstag).

Am Mittwoch früh wurden mir dann nach einigen weiteren Komplikationen die Fahrzeugpapiere wieder ausgehändigt.

Medal, Sr. Ernesto Barroso, wurde am selben Tag von mir auf diese unglückliche Konstellation angesprochen. Er meinte ich wäre da kein Einzelfall, das käme ständig vor. Die Versicherungsdeckung wäre auch nach dem Ablauf bis zum Zahlungsziel gegeben und die Polizei müsste das anerkennen - aber sie täte es nicht. Auf meinen Einwand, dass da etwas geschehen müsse um den Misstand abzustellen bekam ich nur die Antwort, sie könnten da nichts tun.

Im selben Raum an einem anderen Schreibtisch holte ich dann die neue Grüne Versicherungskarte ab. Diesem Kollegen habe ich den Fall auch geschildert. Er war zu meinem Erstaunen anderer Meinung. Er betrachtete das Verhalten der Polizei als ok. Der Versicherte müsse die Prämie nach Erhalt der Rechnung, vor Ablauf der Versicherung bezahlen und würde dann sofort die Grüne Karte zugesandt bekommen.

So betrachtet ist die Angabe eines über den Ablauf der Versicherung hinausgehenden Zahlungszieles geradezu eine Falle für den Versicherten - Wenn Medal diese Tatsache bekannt ist, so müsste der Kunde auf die Gefahren hingewiesen werden, die ihm bei Wahrnehmung des Zahlungszieles drohen - oder, noch besser: Die Versicherung sollte die Gültigkeitsdauer der Grünen Karte diesem Zahlungsziel anpassen. Dies tun auch andere Versicherungen, auch in Portugal.

Immerhin war mein Auto 2 Tage stillgelegt und ich hatte eine Menge Lauferei.

Albrecht Brugger.

Kommentar von Sr. Henrique Pinheiro, Medal

Nach portugiesischem Recht können Kfz-Versicherungskunden ihre Prämie bis 30 Tage nach Ablaufdatum bezahlen. Üblicherweise hat die Grüne Karte dieselbe Laufzeit wie der Beleg, normalerweise 12 Monate. Dementsprechend ist in unseren Rechnungen/*Avíso*s eine Zahlungsfrist von 30 Tagen angegeben, weil in der Tat das Gesetz die Zahlung innerhalb dieser Frist erlaubt.

Das Hauptproblem bei Kfz-Versicherungen ist, daß jemand, der erst nach ihrem Ablauf bezahlt, auf Verlangen der Polizei oder bei einem Unfall keine gültige Grüne Karte vorweisen kann, obwohl die Versicherung innerhalb dieses Zeitraumes noch gilt.

Im Falle von Hr. Brugger war das Ablaufdatum der 30. Januar, bezahlt wurde am 26. Februar.

Die gute Nachricht ist, daß wir mit Victoria darüber sprechen, daß in Zukunft auf der Grünen Karte das Ablaufdatum 30 Tage später angegeben ist als auf der Prämienrechnung. Sollte das klappen, werden Probleme wie bei Hr. Brugger nicht mehr auftauchen.

Die Ergebnisse dieser Gespräche werden wir bekanntgeben.

[Inhaltsverzeichnis](#)

Governador Civil do Distrito de Faro

Kürzlich trafen sich unser Büroleiter und ich mit Sr. José Valentim Rosado, dem *Governador Civil do Distrito de Faro*. Er ist der ranghöchste politische Beamte der Algarve und die Verbindung der portugiesischen Regierung zur Region. Das Treffen wurde von Sr. Henrique Pinheiro organisiert, einem unserer neuen portugiesischen Ratsmitglieder, womit er dem Versprechen bei seiner Wahl nachkam, **AFPOP** bei den Entscheidungsträgern in Portugal einzuführen.

Sr. Rosado war offensichtlich davon beeindruckt, daß wir ihn aufsuchten und zeigte sich an **AFPOP** interessiert. Er hörte sich aufmerksam an, was wir über die Arbeit von **AFPOP** zu sagen hatten, und über unsere Ideen, wie der Verein für ein gedeihliches Zusammenleben in Portugal sorgen könnte. Wir äußerten die Meinung, daß es Probleme bei der Kommunikation zwischen den hiesigen Behörden und der Ausländergemeinde gebe. Er stimmte zu, daß die Portugiesen einiges Mißtrauen gegenüber den Absichten von Vereinen wie unserem hegten und daß es dadurch schwierig sein könne, Antworten auf Fragen oder Hilfe bei Problemen zu bekommen.

Wir diskutierten Möglichkeiten, diese Vorbehalte zu überwinden und was Sr. Rosado tun könnte, um unser Image in der portugiesischen Gesellschaft zu verbessern. Er war der Überzeugung, bessere Kommunikation sei wichtig und begrüßte unsere Anstrengungen in dieser Richtung. Er werde versuchen, uns anfänglich bei seinen Kollegen in der Algarve und dann in Portugal allgemein einzuführen.

Wir waren nach dem Treffen sehr positiv über unser Gespräch gestimmt. Es schien uns allen, daß der Gouverneur aufrichtig daran interessiert war, uns zu helfen und auch von unseren Zielen beeindruckt war. Ich hoffe, auch die Mitglieder empfinden das als aufregend, und ich möchte Henrique Pinheiro dafür danken, daß er dieses Treffen so prompt ermöglicht hat. Ich werde Sie über die weitere Entwicklung dieser neuen Beziehung auf dem laufenden halten.

Sheena Rawcliffe
Präsidentin
[Inhaltsverzeichnis](#)

AFPOP SERVICE DIRECTORY
(amendments and addition)
(Ergänzungen und Zusätze)

Werkzeugverleih

T.J. HILL POWER TOOL HIRE

Contact: T.J. Hill - Tel: 282 798
061; Mob. 962 756 636;

Languages: English

Werkzeugverleih

5% Discount

Medizinische & Pflegedienste

Riverside International

Medical Centre. Lda.

Av. Eng^o Duarte Pacheco, 16

8000-721 Santa Barbara

Tel: 289 997 742; Fax: 289 997

762; Mob. 919 657 860

Email: ajm@oninet.pt

Languages: GB, D, N, P, H, Rus

Facharzt f. Allgemeinmedizin,

Chirotherapie, Impfstelle,

Notfallmedizin, fliegerärztl.

Untersuchungsstelle. 24-Std. -

Dienst. Allg. u. Spezialchirurgie,

Gynäkologie u. Pädiatrie.

Benefit to AFPOP members:

Clerical assistance with medical forms and help with claims on health insurance at no cost.

Unterstützung bei mediz. Formularen und bei Versicherungsansprüchen

Dr. Jan Van Dijk

Quinta da Correeira
Lote 27 – Montechoro
Albubeira
Tel: 289 542 061 24H number: 969 072 006

Autoverleih

CRISTAL CAR

Contact: Carvoeiro Tel: 282 457
501 - Alvor Tel.: 282 359 196

All areas: Mob. 917 930 618

email.: cristalcar@clix.pt

www.cristalcar.com

Languages: English, German, Portuguese

Several types of cars and minibuses. Deliveries and pick ups from Airports.

PKW und Minibusse. Anlieferung und Abholung vom Flughafen.

10% Discount

Rund ums Haus

John's Maintenance

Underfloor Heating

Apartado 872
8200-911 Albufeira
Contact: John - Fax: 289 587
014; Mob. 966 431 686
Email: johns.maintenance@iol.pt
Languages: English, German,
Dutch

Verkauf und Installation von elekt. Fußbodenheizungen

15% Discount

Frank Lehmann

Apartado 1153
8670-909 Aljezur
Contact: Frank Lehmann – Tel.:
282 998 756; Fax: 282 998 803;
Email: frank.lehmann@oninet.pt

www.franklehmannaaljezur.de
Languages: English, German,
Portuguese
Sicherheitsfenster und -türen aus
Holz, PVC und Holz-Aluminium,
Dachfenster.
Fliegenfenster, Dachkonstruktion,
Carport, Holzkonstruktionen,
Einbaumöbel.
5% Discount.

Algarve Construction Agency

Michael Vercoe
Fax/Tel.: 289 413 069; Mob. 914
352 800
Email: mikevercoe@hotmail.com
Languages: English
Verkauf und Installation von elekt. Fußbodenheizungen

Stephen Hawczak

Land Surveys
Vila Mandolina, Figueira
8650 Vila do Bispo
Mob. 917 127 428
Email: mandolina@clix.pt
Languages: English
Landvermessung, Lagepläne, Grenzfeststellung, Flächen- und Raumkalkulation,
Gebäudegutachten, Grundrisse, Zäune.
10% Discount

A

Finanzverwaltung

BLU consuling

Vanda Guerreiro
Zona Industrial – Edifício CACE –
Esc. 9
Loulé
Contact: Fax: 289 401 015 Mob:
963 268 103
Email: vguerreiro@blu-consulting.com
Languages: English, Portuguese

Buchhaltung, Beratung, Finanz- und Marktberichte
5% Discount

Immobilien

Real Estate Algarve

Ricola Algarvia Med.Imob. Ld^a of
Robert M.L. Snapper
Rua Dr. Paulo J. Godinho
Lote 5 – Loce C
9600-774 Lagos
Tel.: 282 768 821 Fax: 282 768
827

Email: [info@realestate-
algarve.com](mailto:info@realestate-algarve.com) or info@ra-lda.com
www.realestate-algarve.com or
www.ra-lda.com

Languages: English, German,
Dutch, French and Spanish

Wohnen

Plumber

Mob.: 914 533 584
Languages: English
English plumber, 30 years
experience, all types of heating
plumbing and electrical work
undertaken. 1 year guarantee
Engl. Klempner, 30jähr.
Erfahrung, Heizungsbau und
Elektroarbeiten, 1 Jahr Garantie

10% Discount

Villa Management

Villa Management & Rentals

Rua Dr. Paulo J. Godinho
Lote 5 – Loce C
9600-774 Lagos
Tel.: 282 768 822 Fax: 282 768
827
Email: info@previsao.biz or
info@ra-la.com

www.previsao.biz or

www.royol.com

Languages: English, German,
Dutch, Portuguese

Wir arbeiten zwischen Salema und Carvoeiro.

Wir bieten Ihr Mietobjekt auf unseren verschiedenen Websites an.

10% Discount auf die
Verwaltungsgebühren des 1.
Jahres.

East Algarve Property Management & Rentals

Contact: Rineke Hofman Hans
Knikman

Tel.: 281 951 188 Fax: 281 951
255 Mob.: 969 459 200

Email: eapr@iol.pt or

eapm@iol.pt

www.east-algarve-property-rentals or www.east-algarve-property-management.com

Languages: English, German,
Dutch, Portuguese, French

20% Discount auf die 1.
Jahresgebühr

HOTELS

Hotel Palacio Marques de la Gomera

Calle San Pedro, 20, 41640

Osuna (near Seville), Spain

Tel.: +34 954812223 Fax: +34
954810200

Email:

palaciogomera@telefonica.net

Vier-Sterne-Hotel m. 20 Doppelzimmern im historischen Zentrum von Osuna.

Sat-TV, klimatisiert, Tel. u. Internet in jedem Zimmer, 2 Restaurants, Kaffeebar,
Parkplatz u. Kinderbetreuung.

15% Discount

Hotel Inglaterra

Plaza Nueva 7, 41001 Seville

Tel.: +34 954224970 Fax: +34
954561336

Email: hotin@hotelinglaterra.es
Vier-Sterne-Hotel im Zentrum v.
Sevilla mit 109 Zimmern,
klimatisiert, Sat-TV, Minibar,
Restaurant u. Irish Pub.

Special Rates/Sonderpreise

Gesundheit und Fitness

Richard and Sue Kale

Casa Tranquila, Benaciate
Cx. Postal 582-N
S.B. Messines 8375 - 016
Mob: 969 124 275 / 961 405 246

Email:
richardsuekale@yahoo.com

Languages: English, Portuguese

Yang Style Tai Chi Chuan, Chi Kung und Meditation. Training in unseren Klassen
oder zuhause, einzeln oder mit Freunden. Überall in der Algarve.

5% Discount

Beerdigungsinstitute

Agencia Funerária Guerreiro & Guerreiro, Lda.

José Guerreiro
Rua José paletti, 14
8600-746 Lagos
Contact: Fax: 282 769 421 Tel.:
282 769 827

Email:
[info@agenciafunerariaguerreiro.p](mailto:info@agenciafunerariaguerreiro.pt)

[t](mailto:info@agenciafunerariaguerreiro.pt)

Languages: English, Portuguese
Funerals, Transportation, Cremation, etc.

Beerdigungen, Transport, Einäscherung usw.

10% Discount

Mehr Information über **AFPOP** oder uns zu kontaktieren Click [hier](#)

[Inhaltsverzeichnis](#)

Wenn Sie keine elektronische Version des UPDATE, möchten, click den link unten und fügen Ihren Namen und Mitgl. Nr. bei

[Unsubscribe](#)

DIES ÄNDERT NICHTS AN IHREM MITGLIEDSBEITRAG

[Wenn Sie uns Kommentare od Feedback schicken wollen click folgenden Link](#)

[Inhaltsverzeichnis](#)

Portimão Office:

Lote 6, Loja C, Urbanização Quinta do Morais, Poço Fojo, 8500 Portimão
Tel: 282 458 509 Fax: 282 458 277 Email: info@afpop.com Web Site: www.afpop.com